

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

胃里的塑料

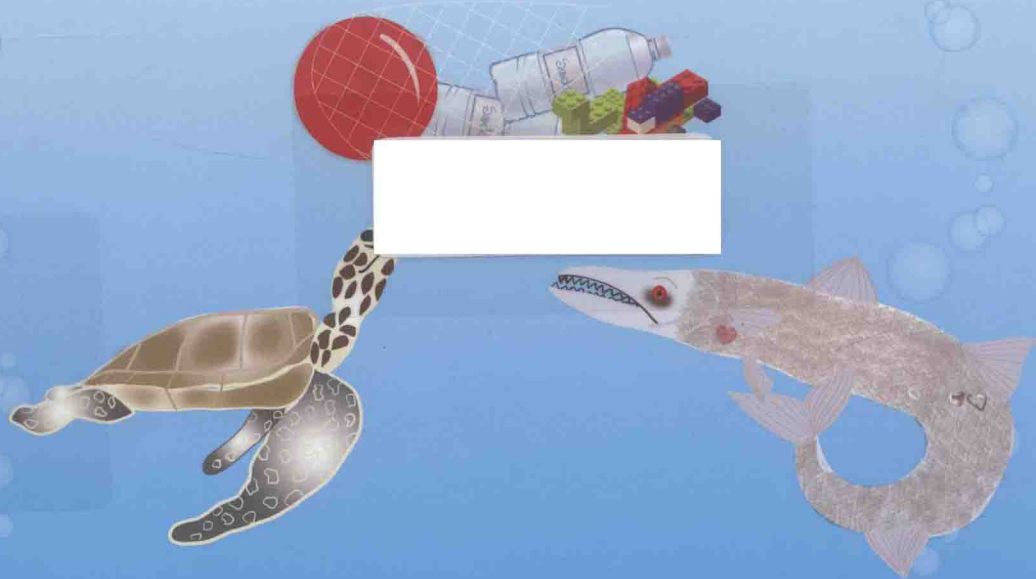
Plastics in my Tummy

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

隋淑光 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Water
105

胃里的塑料

Plastics in my Tummy

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
隋淑光 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

胃里的塑料 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 隋淑光译. — 上海 : 学林
出版社, 2016.6
(冈特生态童书·第三辑)
ISBN 978-7-5486-1048-9

I. ①胃… II. ①冈… ②凯… ③隋… III. ①生态环
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 125824 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

冈特生态童书

胃里的塑料

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 隋淑光

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 匡志强 蔡雪奇

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1048-9/G · 383

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

胃里的塑料	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Plastics in my Tummy	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Water
105

胃里的塑料

Plastics in my Tummy

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
隋淑光 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.cnoolbook.com



丛书编委会

主 任: 贾 峰

副主任: 何家振 郑立明

委 员: 牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇

冯 纓 靳增江

丛书出版委员会

主 任: 段学俭

副主任: 匡志强 张 蓉

成 员: 叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军

蔡雪奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持:

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰

高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威

姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

目录

胃里的塑料	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Plastics in my Tummy	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



一条小梭鱼正在为

几天来的肚子疼而抱怨，他的爸爸束手无策，只能在海底游来游去，试图找出造成他儿子难受的原因。这时他注意到了一只正在转圈的海龟。

梭鱼爸爸问道：“打扰一下，你为什么要转圈呢？”

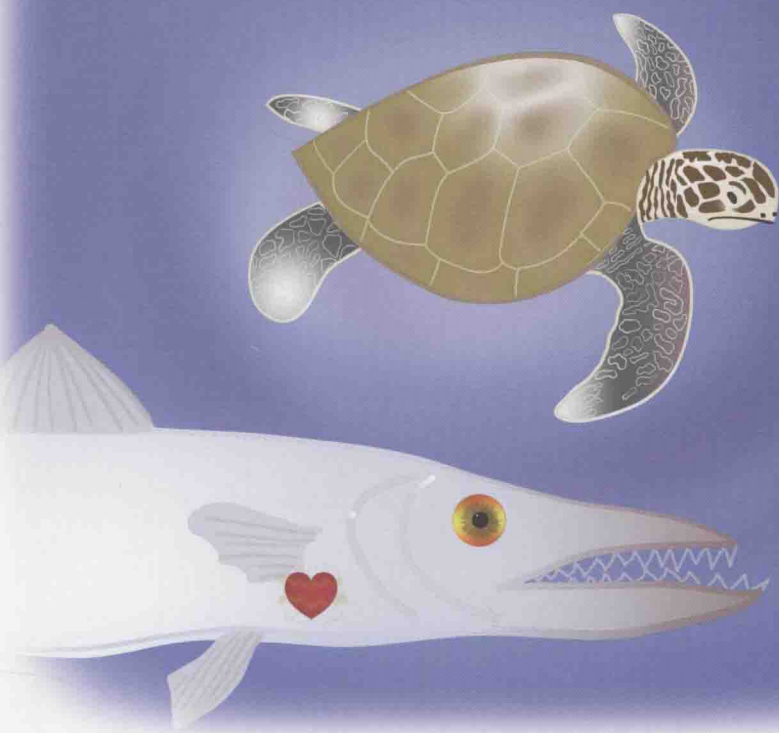
“哦，幸亏碰到你了，你能帮我弄掉这根缠住我的渔线吗？”海龟说道。

A young barracuda is complaining that his tummy has been very sore for quite a few days now. His dad is desperate to help him and looks around the seabed for any clues to what could have caused his son's distress. He spots a turtle swimming in circles.

“Excuse me, why are you swimming in circles?” asks the dad.

“Oh, thank goodness you came along,” says the turtle. “Can you please help me get rid of this fishing line I'm stuck in?”

你为什么要转圈呢？



Why are you swimming in circles?

让我看看能不能帮你摆脱它



Let me see if I can set you free

梭鱼

爸爸回答道：“什

么渔线？我什么都没看到。”

“嗯，人们把渔线做成透明的，这样鱼就看不到它了。它很结实，一旦你被它缠住了，就无法摆脱。”

“让我靠近点看看。”梭鱼爸爸回答道，“是的，我看到了，这条线割伤了你的脖子和腿。伤得很严重！让我看看能不能帮你摆脱它。”

“What fishing line? I can't see anything,” replies the barracuda.

“Well, people make fishing line transparent so fish cannot see it. They also make it so strong that once you get caught in it, there's no escape.”

“Let me take a closer look,” says the barracuda. “Yes, I see the line wound around your neck and your legs. That must hurt! Let me see if I can set you free.”

“谢谢你。”海

龟说，“这些线感觉比钢丝还结实，被它缠住后，我既不能游泳又不能捕食。”

“这真是生死攸关！我尽全力来帮你。”

“你觉得你能咬断它吗？”

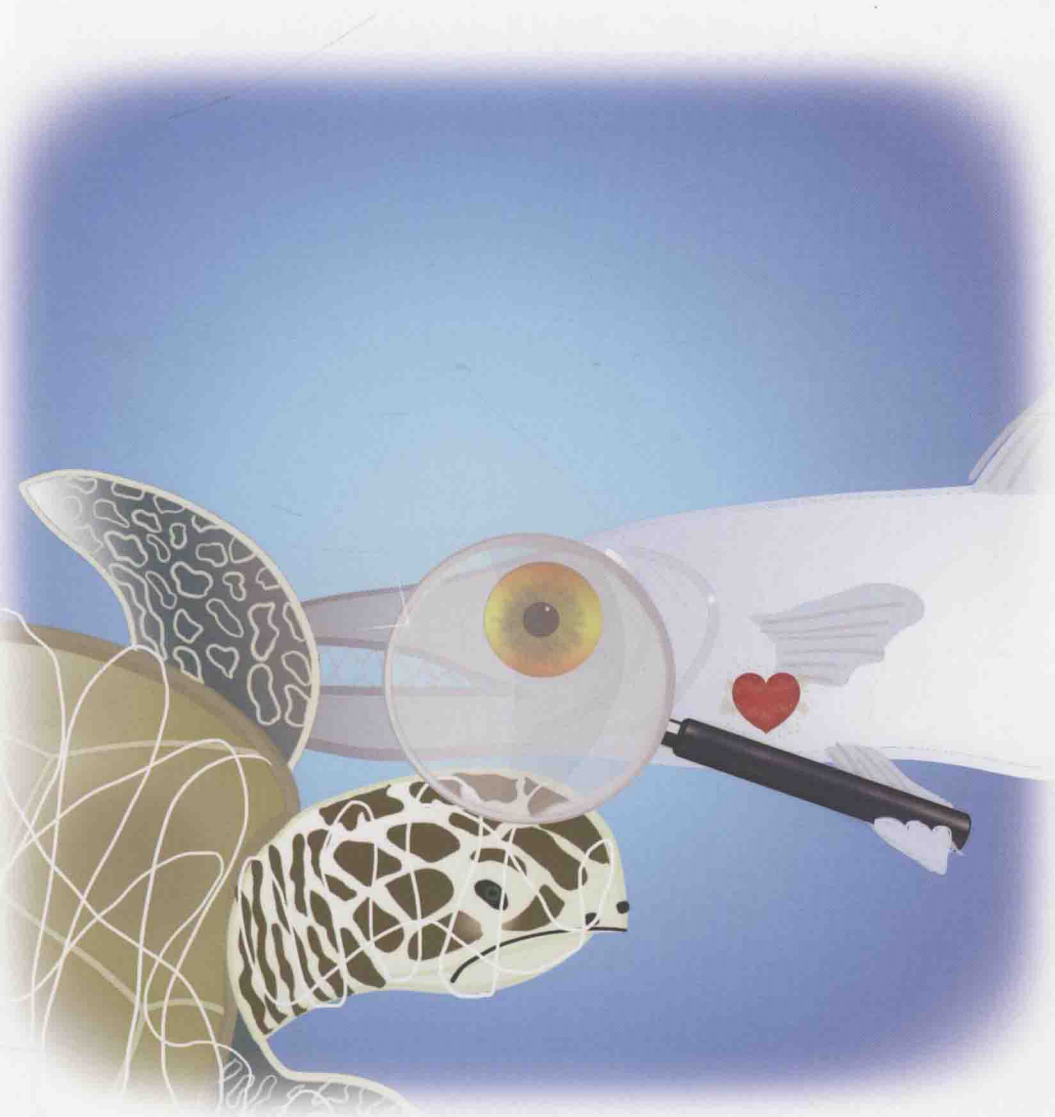
海龟问道。

“Thank you,” says the turtle. “These lines feel stronger than steel, and tangled up like this, I can’t swim or feed.”

“This is a matter of life and death then! Let me do the best I can.”

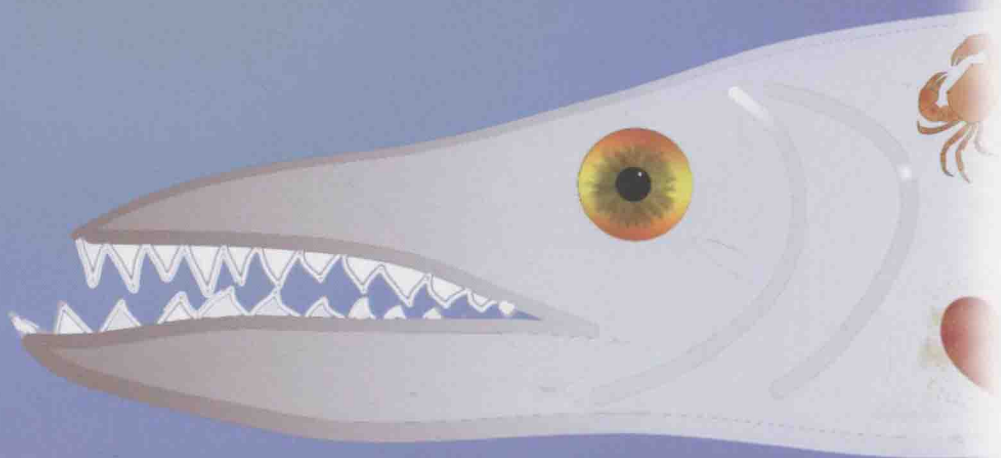
“Do you think you will be able to bite through all this?” asks the turtle.

被缠住后，我既不能游泳又不能捕食



Tangled up like this, I can't swim or feed

幸运的是，我有非常锋利的牙齿



Fortunately, I have very sharp teeth

梭鱼爸爸说：“幸

运的是，我有非常锋利的牙齿。”然后他迅速咬断了渔线。海龟自由了，浮出海面大口呼吸。

“太感谢了！”海龟说道，“请告诉我，渔线咬起来感觉怎样？”

“它不像任何其他东西，倒像是人们倾倒入海里的尼龙和塑料。”梭鱼爸爸回答道。

“Fortunately, I have very sharp teeth,” says the barracuda, quickly snapping the lines, setting the turtle free to swim to the surface for air.

“I’m so grateful, thank you,” says the turtle. “But tell me, how does it taste?”

“It doesn’t taste like anything at all, just like the nylon and plastics that people dump in the sea,” replies the barracuda.

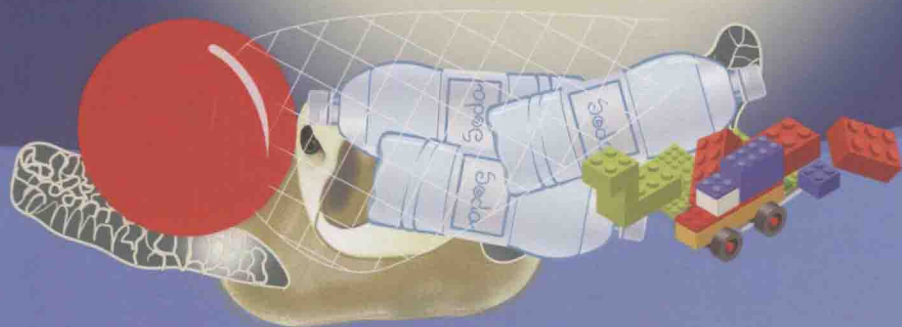
“我不理解人们为什么不把海里的渔线、塑料垃圾、破渔网收集起来，我听说这些能用来生产服装，扩大就业！”海龟评论道。

“生产服装？我想人们更喜欢种棉花来做服装原料……可种棉花需要大量的水和农药。”

“I don't understand why people don't collect all their fishing lines, plastic garbage, and broken nets from the sea. I've been told it can be used to make clothing and generate jobs!” remarks the turtle.

“Clothing? I thought people are sticking to growing cotton for that ... cotton that needs a lot of water and chemicals to grow.”

这些能用来生产服装，扩大就业！



It can make clothing and generate jobs!